|  |  |
| --- | --- |
| OEM MANUFACTURING AND SUPPLY AGREEMENT  （JAPANESE OEM PURCHASER / FOREIGN OEM MANUFACTURER） | OEM製品製造供給契約  （国内における購入者／外国における製造業者） |
| THIS OEM MANUFACTURING AND SUPPLY AGREEMENT (“Agreement”) is made and entered into as of \_\_\_\_, \_\_\_\_, 20XX (the “Effective Date”), by and between:  JAPANESE OEM PURCHASER, incorporated under the laws of Japan and having its principal place of business at [ADDRESS] (hereinafter referred to as “Japanese OEM Purchaser”); and  FOREIGN OEM MANUFACTURER, incorporated under the laws of [JURISDICTION] and having its principal place of business at [ADDRESS] (hereinafter referred to as “Foreign OEM Manufacturer”) (collectively, Japanese OEM Purchaser and Foreign OEM Manufacturer are referred to as “Parties” and individually as “Party”).  WITNESSETH  WHEREAS Japanese OEM Purchaser desires Foreign OEM Manufacturer to manufacture certain products which Japanese OEM Purchaser will purchase and thereafter market, sell and distribute under its own tradename and trademarks throughout the world;  WHEREAS Foreign OEM Manufacturer has represented to Japanese OEM Purchaser that it has sufficient and requisite expertise to manufacture such products;  WHEREAS Japanese OEM Purchaser and Foreign OEM Manufacturer desire to enter into an agreement to record the detailed terms and conditions for the manufacture and supply of products;  NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and undertakings contained herein and other good and valuable consideration the sufficiency and receipt of which are hereby acknowledged, the Parties hereby agree as follows: | 本OEM製品製造供給契約(以下｢本契約｣という。)は、下記の当事者の間で20XX年＿＿月＿＿日付で締結された。  日本法に基づき設立され、主たる営業所を【 】に有する日本国内における購入者（以下「国内購入者」という。）および  ＿＿＿法に基づき設立され、主たる営業所を【 】に有する外国における製造業者（以下「外国製造業者」という。）。（以下両当事者を総称して「当事者」または「両当事者」という。）  前文  国内購入者は、国内購入者が購入し、その後自己の商号および商標を用いて世界中にて販売、流通する一定の製品を、外国製造業者が製造することを希望している。  外国製造業者は国内購入者に対してかかる製品を製造するために必要十分な専門性を有していることを表明した。  国内購入者と外国製造業者は、製品の製造および供給に関する詳細な条件を取り決めることを望んでいる。  本契約に含まれる条件および条項に従い、当事者は下記のとおり合意する。 |
| Article 1.  DEFINITIONS  In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following words and expressions shall have the following meanings:   * 1. “Invoice” shall mean, in respect of a particular Purchase Order (as defined below), the statement for payment, as referred to in Article 6, sent by Foreign OEM Manufacturer to Japanese OEM Purchaser in connection with Products supplied under that Order.   2. “Products” shall mean the products which are listed in EXHIBIT 1 and are manufactured by Foreign OEM Manufacturer according to the Product Specifications (defined below) provided by Japanese OEM Purchaser.   3. “Product Specifications” shall mean the specifications provided by Japanese OEM Purchaser as stipulated in EXHIBIT 2 and amended from time to time by Japanese OEM Purchaser prescribing the manner in which Foreign OEM Manufacturer shall manufacture, package and ship the Products to Japanese OEM Purchaser.   4. “Purchase Order” shall have the meaning provided in Article 4.1 herein.   5. “Purchase Price” shall mean the price paid for the Products by Japanese OEM Purchaser to Foreign OEM Manufacturer as stipulated in EXHIBIT 3.   6. “Quarter” shall mean a three-month period commencing on January 1, April 1, July 1 or October 1 in any given year. | 第1条  定義  文脈により別段の解釈を必要とする場合を除き、本契約において下記の用語および表現は以下  の意味を有する。   * 1. 「請求書」とは、一定の購入注文（以下に定義する）に関して供給された本件製品につき外国製造業者が国内購入者に対して送付する本契約第6条に規定された毎月の支払に関する明細を意味する。   2. 「本件製品」とは、別紙1記載の製品で外国製造業者が国内購入者の提出した製品仕様（以下に定義する）に従って製造する製品を意味する。   3. 「製品仕様」とは、国内購入者が提供する別紙2に規定した、外国製造業者が本件製品をいかに製造、梱包し、国内購入者に引き渡すかということを定めた仕様で、国内購入者が随時変更するものを意味する。   4. 「購入注文」とは、本契約第4.1条に定められた意味とする。   5. 「購入価格」とは、別紙3に定められたとおり、国内購入者が本件製品について外国製造業者に対して支払う金額を意味する。   6. 「四半期」とは、1月1日、4月1日、7月1日または10月1日から開始する3ケ月間を意味する。 |
| Article 2.  JAPANESE OEM PURCHASER’S RIGHTS   * 1. (Right to Market and Sell) Japanese OEM Purchaser shall have the exclusive right to market and sell the Products throughout the world under any tradename or trademark which it is authorized by law to use.   2. (Right to Enter Agreement with Other Manufacturers) This Agreement is not intended to vest any exclusive right with Foreign OEM Manufacturer with respect to the manufacture of the products to be sold by Japanese OEM Purchaser and therefore Japanese OEM Purchaser shall have the right to enter into an agreement with any manufacturer and throughout the world for the manufacture and supply of the Products or any products similar to or competitive with the Products.   3. (Information) Foreign OEM Manufacturer shall provide Japanese OEM Purchaser upon request with all information, samples, models or other materials requested by Japanese OEM Purchaser relating to the manufacture and supply of the Products, including, without limitation, the reports provided for in Articles 3.2 (B) and 8 herein below.   4. (Inspection) Japanese OEM Purchaser shall have the right at all times to enter into the premises of the Foreign OEM Manufacturer and inspect the Foreign OEM Manufacturer and its premises where the Products are manufactured to ensure that the Products are manufactured in full and strict compliance with the Product Specifications and (B) any and all representations and warranties as stipulated in Article 12 below are true and correct, and to witness the inspection of the Products performed by Foreign OEM Manufacturer prior to their delivery to Japanese OEM Purchaser as stipulated in Article 3.2 below. | 第2条  国内購入者の権利   * 1. （販売する権利）国内購入者は、本件製品を、法律に基づき使用が許されている商号または商標を用いて、全地域において販売する独占的な権利を有している。   2. （他の製造業者と契約を締結する権利）本契約は、国内購入者が販売する製品の製造について、外国製造者に対し何ら独占的な権利を付与するものではなく、したがって国内購入者は、全地域において他の製造業者と本件製品または本件製品と類似もしくは競合する製品の製造および供給の契約を締結する権利を有している。   3. （情報）外国製造業者は、国内購入者の要請に従って、本件製品の製造および供給に関するすべての情報、見本、模型またはその他の資料（下記第3.2条(B)および第8条に規定される報告資料も含むがこれに限られない。）を国内購入者に提供する。   4. （検査）国内購入者は、常に(A)本件製品が製品仕様を完全かつ厳密に遵守して製造されていることおよび(B)下記の第12条における表明および保証が真実であることを確認するため、本件製品が製造されている敷地内に立入り、外国製造業者および本件製品が製造されている場所を検査すること、および下記の第3.2条に従い、本件製品が国内購入者に届けられる前に外国製造業者が行う検査に立会うことができる。 |
| Article 3.  SUPPLY OF PRODUCTS   * 1. (Manufacture and Sale) Foreign OEM Manufacturer shall manufacture the Products in strict accordance with the Product Specifications and Foreign OEM Manufacturer shall thereafter sell those Products solely to Japanese OEM Purchaser. Foreign OEM Manufacturer shall not sub-contract any part of the manufacture of the Products to a third party without the prior written consent of Japanese OEM Purchaser, in which case Foreign OEM Manufacturer shall ensure that all Products manufactured by such third party are manufactured in strict accordance with the Product Specifications.   2. (Inspection by Foreign OEM Manufacturer)  1. Foreign OEM Manufacturer shall conduct a thorough inspection of the Products to insure that they comply with the Product Specifications and the representations and warranties as stipulated in Article 12 below. Such inspection shall be performed in strict compliance with a product inspection manual provided by Japanese OEM Purchaser to Foreign OEM Manufacturer. 2. Foreign OEM Manufacturer shall maintain true and accurate records in relation to the Products, containing all data necessary for the verification of compliance with (A) above, which it shall submit to Japanese OEM Purchaser in the form of a report if so requested by Japanese OEM Purchaser pursuant to Article 2.3 above.    1. (Prohibition of Sales to Third Party) Foreign OEM Manufacturer shall deliver and sell all Products it produces exclusively to Japanese OEM Purchaser and shall not sell, market, export or distribute any of the Products to any third party. Further, Foreign OEM Manufacturer shall not pledge or create any security interest on any part of the Products.    2. (Sufficient Supply) Foreign OEM Manufacturer shall at all times ensure that a sufficient quantity of Products are manufactured and maintained as its inventory to meet the needs of Japanese OEM Purchaser timely and efficiently. | 第3条  本件製品の供給   * 1. （製造および販売）外国製造業者は、本件製品を製品仕様に厳密に従って製造し、かかる製品を国内購入者に対して販売する。外国製造業者は、本件製造のいかなる過程も国内購入者が事前に書面で同意しない限り、第三者に委託しないものとし、かつかかる製造委託の場合、外国製造業者は第三者が製造した本件製品が製品仕様に厳密に従っていることを確保する。   2. （外国製造業者による検査）      1. 外国製造業者は、本件製品を厳密に検査し、本件製品が製品仕様および下記第12条に定められた表明および保証に従ったものであることを確認する。かかる検査は国内購入者が外国製造業者に対して提供した製品検査マニュアルに従って厳密に行う。      2. 外国製造業者は、本件製品に関し、上記(A)に規定される検査の完全な確認のために必要とされるすべてのデータを含む、真実かつ正確な記録を保管し、国内購入者が上記第2.3条に基づき要請した場合、報告書の形式で国内購入者に提出する。   3. （第三者への売買の禁止）外国製造業者は、製造する本件製品のすべてを国内購入者に届け、これを販売するものとし、本件製品を第三者に対して販売、輸出しもしくは流通させてはならない。また、外国製造業者は、本件製品に質権を設定しまたはその他の担保権を設定してはならない。   4. （十分な供給）外国製造業者は、常に国内購入者の要望に適時にかつ効率的に応えることができるよう、十分な数量の本件製品を製造し、在庫を保持しなければならない。 |
| Article 4.  ORDER AND DELIVERY OF THE PRODUCTS   * 1. (Purchase Orders) All purchase orders for the Products (“Purchase Orders”) shall be submitted to Foreign OEM Manufacturer by Japanese OEM Purchaser on a standard order form attached as EXHIBIT 4 (the “Order Form”) which Purchase Order, including any terms and conditions contained therein, shall be deemed binding upon the parties upon the acceptance thereof on a standard acceptance of order form also attached as EXHIBIT 4 (the “Acceptance of Order Form”) by Foreign OEM Manufacturer. Foreign OEM Manufacturer shall confirm acceptance or refusal of the Purchase Order within five (5) working days of the receipt by Foreign OEM Manufacturer of the Order Form, provided that Foreign OEM Manufacturer shall not refuse Purchase Orders without due cause. In the case where Foreign OEM Manufacturer does not confirm acceptance or refusal of the Purchase Order as stipulated above, the Purchase Order shall be deemed as confirmed.   2. (Delivery) The Products shall be delivered in the quantity and to the site (the “Designated Delivery Site”) specified in the Order Form or in a separate written notice issued by the Japanese OEM Purchaser on or before the date being the later of the date specified on the Order Form or ten (10) days after the receipt by Foreign OEM Manufacturer of the Order Form (“Delivery Date”), in respect of which, time shall be of the essence. Notwithstanding the foregoing, in the event that Foreign OEM Manufacturer cannot effect delivery on the Delivery Date, Foreign OEM Manufacturer shall immediately notify Japanese OEM Purchaser of such delay and shall effect delivery immediately, using all available means, after the Delivery Date, provided that such delivery by Foreign OEM Manufacturer shall not restrict in any way Japanese OEM Purchaser from making a claim against Foreign OEM Manufacturer for damages accrued from such delay.   3. (Packaging) Products shall be packaged by Foreign OEM Manufacturer in accordance with the Product Specifications and customary commercial export practices, and the costs of such packaging shall be borne by Foreign OEM Manufacturer.   4. (Notification of Delivery) Foreign OEM Manufacturer shall notify Japanese OEM Purchaser that the Products have been delivered to the Designated Delivery Site upon the date of such delivery without delay. | 第4条  本件製品の発注と引渡し   * 1. （購入注文）本件製品に関するすべての購入注文（以下「購入注文」という。）は､別紙4記載の標準発注書の様式（以下「発注書」という。）を用いて外国製造業者に対して国内購入者が提出し、外国製造業者の別紙4記載の標準発注請書（以下「発注請書」という。）を用いた受注により、発注書に記載されている条件を含め、両当事者を拘束する。外国製造業者は発注書を受領してから5営業日以内に購入注文を受注するか否か確認しなければならない。但し、外国製造業者は正当な理由なく購入注文を拒否しないものとする。外国製造業者が上記に従って購入注文を受注するか否か確認しない場合には、購入注文は受注されたものとみなされる。   2. （引渡し）外国製造業者は発注書またはその他の国内購入者が提出する書面による通知に指定された数量を同様に指定された場所（以下「引渡場所」という。）に、発注書に指定された日付または外国製造業者が発注書を受領した日から10日以内のいずれか遅い方（以下「引渡日」という。）までに届けることとする。この際、時期は契約の重要な要素である。上記に拘わらず、外国製造業者が引渡日に本件製品を届けられなかった場合、外国製造業者は直ちに国内購入者に通知し、全ての可能な手段を用いて直ちに届ける。但し、かかる外国製造業者による措置は、国内購入者がかかる遅滞により被った損害について外国製造業者に対し請求することを、いかなる意味においても妨げないものとする。   3. （梱包）本件製品は製品仕様および輸出商慣習に従って外国製造業者により梱包され、かかる費用は外国製造業者が負担する。   4. （引渡し通知）外国製造業者は国内購入者に対して本件製品が引渡場所に引渡されたことを引渡された日において遅滞なく通知する。 |
| Article 5.  PURCHASE PRICE AND CHARGES   * 1. The Purchase Price shall be as stipulated in EXHIBIT 3 and shall only be amended upon mutual agreement between the Parties.   2. All transportation and related costs prior to delivery, including, without limitation, insurance and import duties, fees, taxes and similar assessments or charges shall be at the expense of Foreign OEM Manufacturer. | 第5条  購入価格と費用   * 1. 購入価格は別紙3に記載されたとおりとし、当事者間での合意がある場合にのみ購入価格を変更することができる。   2. 保険および輸入税、費用、税金およびその他の課税もしくは手数料等を含む（がこれに限定されない）引渡し前のすべての運送等にかかる費用は外国製造業者の負担とする。 |
| Article 6.  PAYMENT  Foreign OEM Manufacturer shall submit an Invoice to Japanese OEM Purchaser for the Products purchased by Japanese OEM Purchaser. Payment for the Products shall be made by Japanese OEM Purchaser in Japanese Yen（or such other currency as Japanese OEM Purchaser may notify in writing）by bank transfer to any account notified in writing by Foreign OEM Manufacturer or in such other manner as the Parties may mutually agree. | 第6条  支払  外国製造業者は国内購入者の購入した本件製品について国内購入者に対して請求書を送付する。本件製品の支払は、国内購入者が日本円（もしくは国内購入者が書面により通知するその他の通貨）で外国製造業者が書面により通知した銀行口座に対して振り込むことまたは当事者間で合意したその他の方法により行う。 |
| Article 7.  PRODUCT RETURNS AND CANCELLATION OF ORDERS   * 1. (Product Returns) Upon Japanese OEM Purchaser’s discovery and notice to Foreign OEM Manufacturer of any Products that do not comply with the Product Specifications or with the representations and warranties specified in Article 12 below or that contain any other defects, whether latent or apparent (the “Non-compliant Products”), or of any deficiency in Foreign OEM Manufacturer’s supply of the Products, Foreign OEM Manufacturer shall at its own cost and without delay deliver replacement Products to Japanese OEM Purchaser, who may, at its discretion, dispose of the Non-compliant Products as it sees fit at the cost of Foreign OEM Manufacturer. Provided that this Article 7.1 shall not restrict Japanese OEM Purchaser in any way from making any claim against Foreign OEM Manufacturer for any damages accrued from any non-compliance, defects or deficiencies in the Products.   2. (Cancellation of Orders) Notwithstanding Article 4.1 above, Japanese OEM Purchaser may cancel a Purchase Order for the Products up until the Delivery Date. In the event of such cancellation, Foreign OEM Manufacturer may issue an invoice for ten percent (10%) of the total Purchase Price for the cancelled Purchase Order by means of a credit note to cover administrative costs, inspection, repackaging, and other costs, provided that Foreign OEM Manufacturer shall, at its own cost, arrange for the Products to be returned. | 第7条  返品および注文の取消   * 1. （返品）国内購入者が製品仕様もしくは第12条の表明および保証に違反し、またはその他の瑕疵もしくは隠れた瑕疵を有する本件製品（以下「本件欠陥製品」という。）を発見した場合、または外国製造業者の本件製品の供給に不足があった場合、国内購入者は外国製造業者に対してかかる本件欠陥製品もしくは不足について通知する。かかる通知を受領した際には、外国製造業者は自らの費用において、遅滞なく本件製品の代替品を国内購入者に届ける。国内購入者はその裁量によりかかる本件欠陥製品を外国製造業者の費用で廃棄または処分することができる。但し、本条は、国内購入者がかかる違反、瑕疵もしくは不足により被った損害について外国製造業者に対し請求することをいかなる意味においても妨げないものとする。   2. （注文の取消）上記第4.1条の規定に拘わらず、国内購入者は本件製品の購入注文を引渡日まで取り消すことができる。かかる取消があった場合、外国製造業者は取り消された購入注文の購入価格全体の10％に相当する金額を管理、検査、再梱包のためにかかった費用に充てるために、クレジット・ノートの形で請求することができる。但し、外国製造業者は自らの費用をもって本件製品の返還等を手配しなければならない。 |
| Article 8.  REPORT  Foreign OEM Manufacturer shall supply Japanese OEM Purchaser with a report within 20 (twenty) days of the end of each Quarter with respect to that Quarter, or as requested by Japanese OEM Purchaser pursuant to Article 2.3 above, containing a full and accurate accounting of all payments, purchase orders, deliveries, product returns, and cancellations in relation to the Products in writing and certified as true and accurate by an independent accounting firm agreed to by Japanese OEM Purchaser. | 第8条  報告  外国製造業者は、各四半期末日から20日以内に該当四半期について、または上記第2.3条に基づく国内購入者の要請に従い、本件製品に関する全ての支払、発注、引渡し、返品および注文の取消に関する完全かつ正確な会計報告書で、国内購入者が同意する独立の会計事務所が真実かつ正確である旨認証したものを提供する。 |
| Article 9.  TITLE AND RISK  Title and risk of loss of the Products sold by Foreign OEM Manufacturer under this Agreement shall pass to Japanese OEM Purchaser upon Japanese OEM Purchaser’s acceptance of delivery of the same at the Designated Delivery Site. This Article 9 shall in no way prejudice Japanese OEM Purchaser’s right to reject Products which are defective or are otherwise not in compliance with the Product Specifications or any representations or warranties as stipulated in Article 12 following the passing of title. | 第9条  権限と危険負担  本契約に基づき外国製造業者が販売する本件製品の所有権および危険負担は、本件製品の引渡しを国内購入者が引渡場所で受けた時に国内購入者に移転する。本条は、国内購入者が欠陥製品または12条記載の表明および保証に何らかの点で適合しない本件製品を拒否する権利を妨げるものではない。 |
| Article 10.  PRODUCT CHANGES   * 1. (Modifications to the Product Specifications by Japanese OEM Purchaser) Japanese OEM Purchaser reserves the right to modify the Product Specifications from time to time at its sole and absolute discretion.   2. (Improvements by Foreign OEM Manufacturer) Foreign OEM Manufacturer may propose changes to the Product Specifications when such changes will improve the Products or the manufacture of the Products, provided that Japanese OEM Purchaser shall have sole and absolute discretion as to whether to accept such changes or not. This Agreement shall apply to any improvements to the Products developed by Foreign OEM Manufacturer at the request of Japanese OEM Purchaser or jointly developed by Japanese OEM Purchaser and Foreign OEM Manufacturer.   3. (Change in Cost and Purchase Price) In the event that any of the changes described in Articles 10.1 or 10.2 above affect either the cost of manufacturing, selling, marketing or distributing the Products, the Parties shall negotiate in good faith an appropriate adjustment in the Purchase Price, taking into account all of the relevant circumstances including, without limitation, additional or lower manufacturing costs, changed competitive conditions and the costs borne by either Party in developing any improvement or enhancement, provided, however, that the change of the Purchase Price shall be effectively made with the mutual agreement of the Parties in writing. | 第10条  本件製品の変更   * 1. （国内購入者による製品仕様の変更）国内購入者はその単独かつ絶対的な裁量で製品仕様を変更する権利を留保する。   2. （外国製造業者による改良）外国製造業者は、製品仕様の変更が本件製品または本件製品の製造を改良すると考える場合、製品仕様の変更を提案することができるが、国内購入者はかかる変更を受け入れるか否かを決定する唯一の当事者であり、これに関して絶対的な裁量を有する。本契約は外国製造業者が国内購入者の依頼により開発した本件製品への改良または国内購入者と外国製造業者が共同で開発した改良にも適用される。   3. （費用と購入価格の変更）上記第10.1条および第10.2条に定めた変更が本件製品の製造、販売、マーケティングまたは流通の費用に影響を与える場合、当事者は、製造コストの増減、競争力の変化、および改良もしくは改善を開発した当事者が負担した費用を含む（がこれに限定されない）すべての関連状況を考慮した上で、購入価格を適当に調整するよう誠意をもって交渉する。ただし、購入価格の変更は当事者が書面で合意をなすことによってのみなしうるものとする。 |
| Article 11.  INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS OF JAPANESE OEM PURCHASER   * 1. Foreign OEM Manufacturer recognizes that all patents, copyrights, designs, tradename and trademarks now and hereafter held by Japanese OEM Purchaser in relation to the Products or their manufacture and any instructions, manuals, specifications, blueprints or any other information supplied by Japanese OEM Purchaser in connection therewith, shall be and remain the property of Japanese OEM Purchaser, and Foreign OEM Manufacturer shall not in any way dispute this.   2. The provisions in Article 11.1 above shall apply to any modifications to the Products, their manufacture or the Product Specifications developed during the term of this Agreement either jointly between the Parties or by Foreign OEM Manufacturer. This Article 11.2 shall apply irrespective of whether Foreign OEM Manufacturer is instructed by Japanese OEM Purchaser to develop such modifications or not and whether Japanese OEM Purchaser is aware of Foreign OEM Manufacturer’s development of such modifications or not.   3. Foreign OEM Manufacturer shall not for any purpose whatsoever use the tradename or trademarks of Japanese OEM Purchaser or shall not identify or announce itself as a licensee of Japanese OEM Purchaser or manufacturer of the Products other than in a way as authorized in advance by the Japanese OEM Purchaser in writing.   4. Foreign OEM Manufacturer shall not use any know-how, technology or any information contained in the Product Specifications or otherwise provided by the Japanese OEM Purchaser other than for the purpose of manufacturing or packaging the Products pursuant to this Agreement.   5. Foreign OEM Manufacturer shall immediately notify the Japanese OEM Purchaser if it becomes aware of any unauthorized use or infringement of a Japanese OEM Purchaser’s intellectual property rights or any other right or interest including but not limited to its trademarks and shall assist Japanese OEM Purchaser in taking such action against such unauthorized use or infringement as the Japanese OEM Purchaser may elect. | 第11条  国内購入者の知的財産権   * 1. 外国製造業者は、国内購入者が本件製品またはその製造に関して現在または将来所有することになるすべての特許、著作権、デザイン、商号および商標、並びにこれに関して国内購入者が提供する指図、マニュアル、仕様、設計図その他の情報は国内購入者の所有に属し、今後もそうであることを認識し、外国製造業者はこれを争わない。   2. 上記第11.1条の規定は本契約の有効期間中に当事者が共同してまたは外国製造業者が単独で行った本件製品、その製造過程または製品仕様に対する変更についても適用される。本条は、外国製造業者が国内購入者にかかる変更の開発の指示を受けたか否かおよび国内購入者が外国製造業者による変更の開発を認識しているか否かに関係なく適用される。   3. 外国製造業者はいかなる目的においても国内購入者の商号もしくは商標を使用してはならない。また、外国製造業者は、国内購入者が事前に書面で承諾した態様以外の態様で、自身を国内購入者のライセンシーまたは本件製品の製造業者であると表示または公表してはならない。   4. 外国製造業者は製品仕様に含まれているかまたはその他の方法で国内購入者から付与されたノウハウ、技術または情報を本契約に基づく本件製品の製造または梱包以外の目的に使用してはならない。   5. 外国製造業者は、国内購入者の商標を含む知的財産権またはその他の権利もしくは利益が侵害されているかまたは権限無く使用されていることを知るに至った場合、国内購入者に直ちに通知し、国内購入者が選択するかかる無権限の使用等に対する措置に協力する。 |
| Article 12.  REPRESENTATIONS AND WARRANTIES   * 1. (Products) Foreign OEM Manufacturer hereby represents and warrants that any and all Products supplied to Japanese OEM Purchaser shall:  1. be delivered in a timely fashion and as stipulated in Article 4.2 above; 2. comply in all respects with the Product Specifications; 3. be of good and merchantable quality; 4. be free of defects, both detectable and latent, in workmanship and materials; 5. conform in all respects with the sample products supplied by Foreign OEM Manufacturer to Japanese OEM Purchaser pursuant to Article 2.3 above; and 6. perform up to the standards and for the period stipulated in EXHIBIT 2.    1. (Non-Infringement of Laws, Regulations and Third Party Rights) Foreign OEM Manufacturer further represents and warrants as follows: 7. The Products are in full compliance with all applicable local, national and supra national laws, regulations and similar requirements in the territories where the Products are manufactured, distributed and sold, with regards to, without limitation, their manufacture, labeling, supply, export, import and sale; 8. Foreign OEM Manufacturer shall, at its own expense, obtain and maintain in full force and effect all licenses, permissions and consents necessary for the manufacture, export, and sale of the Products; 9. The manufacture, marketing, distribution and sale of the Products in accordance with the provisions of this Agreement shall not infringe any rights, including, without limitation, any patent, trademark or other intellectual or industrial property rights of any third party.    1. (Foreign OEM Manufacturer) Foreign OEM Manufacture hereby represents and warrants as follows: 10. Foreign OEM Manufacturer is a corporation duly organized and validly existing under the laws of its incorporation and has full corporate power to conduct its business and execute and perform this Agreement 11. This Agreement when executed shall constitute legal, valid and binding obligations of the Foreign OEM Manufacturer and shall not violate or contravene any applicable laws, regulations or an agreement to which Foreign OEM Manufacturer is a party; 12. None of the following events have occurred with respect to the Foreign OEM Manufacturer on any day during the term of this Agreement: 13. a general stopping of payment of its debts or other event that is deemed to constitute the insolvency 14. an application being submitted for bankruptcy or similar proceedings or against Foreign OEM Manufacturer; 15. an appointment of any receiver, trustee custodian or the like for Foreign OEM Manufacturer or its business 16. a general assignment by Foreign OEM Manufacturer for the benefit of creditors; or 17. any event similar to the foregoing under applicable laws.     1. (Survival) All the representations and warranties contained in this Agreement shall be deemed repeated by Foreign OEM Manufacturer on each day with respect to the facts or situations as of such date during the term of this Agreement and Japanese OEM Purchaser shall have the right to rely fully upon the representations and warranties of Foreign OEM Manufacturer as provided in Articles 12.1, 12.2 and 12.3 above for the duration of this Agreement as well as for a period of three (3) years following the termination of this Agreement, regardless of the reason for termination. | 第12条  表明、保証   * 1. （本件製品） 外国製造業者は国内購入者に提供する本件製品が  1. 第4.2条に従って引渡されること； 2. すべての点において製品仕様に従ったものであること； 3. 良質で、商品としての適格性を有していること； 4. 仕上げと材料の点で、顕在的にも潜在的にも欠陥がないこと； 5. すべての点において外国製造業者が上記第2.3条に基づき国内購入者に提供した見本製品に従ったものであること； 6. 別紙2に定めた基準に同じく別紙2に定められた期間従ったものであることを表明し、保証する。    1. （法律、規制および第三者の権利を侵害していないこと） 外国製造業者は下記のとおり表明し、保証する。 7. 本件製品の製造、表示、供給、輸出および販売などを含む（がこれに限定されない）本件製品について適用される全ての国内法令、国際法令その他これらと同様のものを本件製品は本件製品が製造、流通または販売される地域において完全に厳守していること。 8. 外国製造業者は、本件製品の製造、輸出および販売に必要な全ての許認可および同意を自己の費用で取得しかつその完全なる効力を維持すること。 9. 本契約の規定に従った本件製品の製造、マーケティング、流通および販売は特許権、商標権その他の知的財産権または工業所有権を含む（がこれに限定されない）いかなる第三者の権利も侵害していないこと。    1. （外国製造業者について）外国製造業者は、自身について下記のとおり表明し、保証する。 10. 外国製造業者は設立準拠法に基づき適法かつ有効に設立され存続しており、営業を遂行し、本契約を締結し履行するために必要な能力を有している。 11. 本契約が締結された場合、本契約は外国製造業者の適法、有効かつ拘束力のある義務を構成し、適用ある法令に反することはなくまた外国製造業者が当事者である契約に違反しない。 12. 本契約有効期間中、次のいずれの事態も外国製造業者について発生していない。 13. 一般的な支払いの停止または履行不能を構成する事態 14. 外国製造業者による、または外国製造業者に対する破産またはこれに類する手続きの申立 15. 外国製造業者またはその事業に関する管財人、管理者等の選任 16. 外国製造業者による債権者のための包括的な事業の譲渡 17. 適用法令のもとでの上記に類するような事態     1. （存続）本契約の表明および保証は、本契約の有効期間中毎日、その日時点の事実および状態について、外国製造業者により繰り返されたものとみなされ、国内購入者は、本契約の有効期間中および本契約の終了後3年間、契約終了の理由如何に拘わらず、第12.1条、第12.2条および第12.3条に規定される外国製造業者の表明および保証に完全に依拠する権利を有する。 |
| Article 13.  INDEMNITY   * 1. (Breach of Representations and Warranties, Third Party Claims and Indemnity)  1. Recovery of Damages from Foreign OEM Manufacturer   In the event of a breach by Foreign OEM Manufacturer of any of its representations or warranties, Foreign OEM Manufacturer shall defend, indemnify and hold harmless Japanese OEM Purchaser against any liabilities, damages, losses or costs, including, without limitation, expenses, attorney’s fees, judgments and settlement costs, arising directly or indirectly and incurred by Japanese OEM Purchaser in connection with any inaccuracy in, or breach of, any of the representations or warranties.   1. Third Party Claim and Duty to Defend   Without limitation to the generality of Article 13.1 (A), in the event that Japanese OEM Purchaser (including its directors, officers, employees, representatives and agents) receives from a third party a notice of commencement of an action or assertion of a claim in relation to the Products, their manufacture, distribution or sale, Foreign OEM Manufacturer shall, upon request from Japanese OEM Purchaser, defend Japanese OEM Purchaser against such claim or action and any appeal arising therefrom, or, as the case may be, bear all costs in defending against such claim or action and any and all appeals arising therefrom, including, without limitation, all attorney’s fees, any and all judgments rendered against Japanese OEM Purchaser and any and all settlement costs. Provided that, to the extent that Japanese OEM Purchaser is found negligent in such action or claim by the relevant court or tribunal, Japanese OEM Purchaser shall reimburse Foreign OEM Manufacturer for the costs above in proportion to the negligence attributed to Japanese OEM Purchaser by such court or tribunal.   1. Duty to Inform, Cooperate   In all cases involving c1aims or actions by third parties, Foreign OEM Manufacturer shall keep Japanese OEM Purchaser fully informed as to the progress of the defense, and Foreign OEM Manufacturer (whether or not involved in the dispute) shall make its respective employees and records available to Japanese OEM Purchaser as necessary to defend or settle the action or claim.   * 1. (Product Liability Insurance) Foreign OEM Manufacturer shall at its expense obtain and maintain in force product liability insurance for death, personal injury and property damage in respect of the Products sufficient to fully indemnify Japanese OEM Purchaser in respect of any claim arising whether during this Agreement or at any time after termination in respect thereof and Japanese OEM Purchaser shall be named as “loss payee” on every such insurance policy. Upon request from Japanese OEM Purchaser, Foreign OEM Manufacturer shall supply to Japanese OEM Purchaser evidence of such insurance and the payment or premiums therefor.   2. (Survival) Japanese OEM Purchaser shall have the right to rely fully upon the indemnity of Foreign OEM Manufacturer for the duration of this Agreement as well as for a period or three (3) years following the termination of this Agreement, regardless of the reason for termination. | 第13条  補償   * 1. （表明および保証に対する違反並びに第三者による請求とその補償）   2. 外国製造業者に対する損害賠償請求   外国製造業者がその表明または保証に違反した場合、かかる外国製造業者は表明もしくは保証の不正確性またはこれに対する違反に関連して直接的または間接的に生じ、国内購入者が被った手数料、弁護土費用、判決および示談費用を含む（がこれに限定されない）責任、損害、損失または費用等すべてについて国内購入者を弁護し、補償し、そしてこれが国内購入者に及ばないようにする。   * 1. 第三者による請求および弁護する義務   第13.1条(A)の普遍性を制限することなく、国内購入者（取綿役、役員、従業員、代表者および代理人を含む）が、本件製品、その製造、流通または販売に関して訴訟提起または請求の通知を第三者より受領した場合、外国製造業者は、国内購入者の要請によりかかる訴訟、その上訴もしくは請求について国内購入者を弁護し、またはかかる訴訟、上訴および請求により生じるすべての費用（弁護士費用並びに判決および和解による国内購入者の負担金を含むがこれに限定されない）を負担する。但し、国内購入者の過失を裁判所等が認定した場合、国内購入者はかかる過失の割合に応じ、外国製造業者が負担した費用の相当部分を返済する。   * 1. 報告、協力の義務   第三者による訴訟、請求を含むすべての場合において、外国製造業者は、国内購入者に対して、弁護の進行状況についてすべて報告し、外国製造業者（争いに参加しているか否かに拘わらず）は国内購入者に対して、訴訟または請求の弁護または和解のために必要に応じてその従業員および記録を利用できるようにする。   * 1. （製造物責任保険）外国製造業者は本件製品による死亡事故、傷害および財産権に対する損害等から生じた本契約期間中または契約終了後の請求について、国内購入者を完全に補償するために、自己の費用で製造物責任保険を付保し、これを維持し、国内購入者をかかる保険契約において「損失額受取人」とする。国内購入者からの要望があれば、外国製造業者は国内購入者に対してかかる保険と保険料の支払の証拠を提出する。   2. （存続）本契約の有効期間中、および本契約の終了後3年間、契約終了の理由如何に拘わらず、各当事者は相手方当事者による補償に完全に依拠する権利を有する。 |
| Article 14.  CONFIDENTIALITY   * 1. (Confidential Information; Survival of Obligation) In the case where a Party acquires from the other Party hereto, during the term hereof, certain information that is deemed by such disclosing Party to be secret and confidential information and, if in the form of a document or other materials (including computer discs), such information is clearly marked as such (“Confidential Information”), the receiving Party shall keep strictly secret and confidential and shall not, without the express prior written consent of the disclosing Party, disclose or divulge to any third parties or use, at any time, for any purpose other than in relation to this Agreement or use for any purpose whatsoever at any time after the expiration or termination of this Agreement, any Confidential Information. The obligations of each Party under this Article 14 shall extend to the officers, directors and employees of each Party who receive or view the Confidential Information, and for this purpose each Party shall take all reasonable precautions to ensure faithful compliance with the obligations under this Article 14.   2. (Limitation of Obligations) The obligations undertaken by the Parties pursuant to Article 14.1 shall not apply to any information of the type set out below, which, but for this Article 14.2 would have been designated as Confidential Information:      1. information obtained by either Party from another Party that is or becomes published or is otherwise generally available to the public, other than as a consequence of the willful or negligent act or omission of the Party obtaining such information, or any of its employees or agents;      2. information that is, at the time of disclosure, already in the possession of the obtaining Party and not already subject to any obligations of confidentiality; or      3. information lawfully obtained from a third party who has itself lawfully obtained such information and is not subject to any confidentiality obligations in respect of that information.   3. (Return or Destruction of Confidential Information) Upon termination of this Agreement, both Parties shall promptly return any documents and materials (both in hard-copy, electronic forms and otherwise) containing any non-proprietary Confidential Information received from the other Party in connection with this Agreement and upon request from the proprietor of such Confidential Information, shall confirm that all copies made of the Confidential Information have been destroyed.   4. (Injunctive Relief and Damages) Each Party acknowledges that any breach or violation by it of the confidentiality provisions of this Article 14 shall result in irreparable and continuing damage to the Party from which the Confidential Information was received, for which there may be no adequate remedy at law, and each Party agrees that, in the event of any such breach or violation by it, such other Party shall be entitled to both damages and injunctive relief. | 第14条  守秘義務   * 1. （機密情報、守秘義務の存続）本契約期間中、当事者が秘密かつ機密情報と開示当事者がみなす情報で書面もしくはその他の資料（コンピュータのディスクを含む）等の形式の場合、明確に機密情報として表示のあるもの（以下「機密情報」という。）を受領する場合、受領当事者は、開示当事者の書面による事前の明確な承諾がない限り、機密情報を厳重に守秘し、本契約に関する目的以外の目的で、これを第三者に対して開示もしくは漏洩してはならず、または本契約の満了もしくは終了後いかなる目的においても使用することはできない。本条に基づく各当事者の義務は、かかる機密情報を受領または閲覧するそれぞれの役員および従業員に及ぶものとして、この目的のため、各受領当事者は本条における義務の誠実な履行を確保するためすべての合理的な措置をとるものとする。   2. （守秘義務の制限）第14.1条に従って当事者が負う義務は、本条に規定がない限り機密情報となる下記の情報には適用されない。      1. いずれかの当事者が相手方当事者から取得した情報で、かかる情報を取得した当事者の故意、過失または不作為の結果によらず、公表されているまたは公表された情報、または一般的に公開されている情報。      2. 開示の時点で既に取得当事者が所有している情報で、既にその他の守秘義務の対象となっていない情報。または      3. 第三者から合法的に取得した情報で、かかる第三者が合法的に取得した情報で、これにつき守秘義務の対象となっていない情報。   3. （機密情報の返還または破棄）本契約の終了時に、両当事者は本契約に関連して、相手方当事者から受領した相手方当事者が所有する機密情報を含む書類および資料（ハードコピー、電子形式およびその他の形式を含む）を直ちに返還し、かかる機密情報の所有者からの依頼により、かかる機密情報の写しがすべて消去されたことを確認する。   4. （差止による救済と損害）各当事者は、第14条の守秘規定に違反した場合、結果として機密情報を提供した相手方当事者に対して修復不可能な継続的損害を与えることおよび法律による適切な救済手段がない場合があることを認識しており、各当事者は、かかる違反行為を行った場合には、相手方当事者が損害賠償および差止命令による救済を受ける権利を有することに合意する。 |
| Article 15.  DEFAULT AND TERMINATION   * 1. (Term) This Agreement shall be effective for a term of one (1) year commencing on the Effective Date hereof.   2. (Termination)      1. In case there is any breach and/or violation of the provisions of this Agreement by Foreign OEM Manufacturer or any representations or warranties given by Foreign OEM Manufacturer is found not to be true or correct during the effective period of this Agreement, Foreign OEM Manufacturer shall first of all endeavor to settle the matter as soon and as amicably as possible to the satisfaction of Japanese OEM Purchaser. Unless the settlement of the relevant matter is reached within thirty (30) days following notification in writing of Japanese OEM Purchaser, Japanese OEM Purchaser shall have the right to suspend indefinitely or to cancel unconditionally whole or a part of this Agreement in writing without burden on its part of any compensation therefor and all loss and damages sustained thereby shall be indemnified by Foreign OEM Manufacturer.      2. In the case of (ⅰ)bankruptcy, insolvency, suspension of payment, receivership proceedings affecting the operation of business, ( ⅱ )dissolution or discontinuation of whole or a part of the business, ( ⅲ )change of its shareholders or other equity holders having twenty five percent (25%) or more of its voting rights, corporate reorganization, including, without limitation, merger, corporate split or business transfer or (ⅳ)any event which has the similar effect of (ⅰ) through (ⅲ) above occurs to Foreign OEM Manufacturer or any drafts or checks of Foreign OEM Manufacturer are dishonored, Japanese OEM Purchaser shall have the right immediately upon the occurrence of any of such events to suspend indefinitely or terminate this Agreement without burden on its part of any compensation therefor. Also all losses and damages sustained thereby shall be indemnified by Foreign OEM Manufacturer.   3. (Option)      1. Upon termination of this Agreement, Foreign OEM Manufacturer shall immediately make available for sale all Products manufactured by it and remaining in its inventory, and Japanese OEM Purchaser, shall, at its sole and absolute discretion, either purchase such Products or instruct Foreign OEM Manufacturer to dispose of such Products as instructed by Japanese OEM Purchaser at the cost of Foreign OEM Manufacturer.      2. The provisions of 15.3(A) above shall apply to the case where any part of the Product Specifications has been changed or the manufacture of the Products have been discontinued by Japanese OEM Purchaser. | 第15条  債務不履行と契約の終了   * 1. （期間）本契約は発効日から１年間有効とする。   2. （終了）      1. 本契約の有効期間中、外国製造業者が本契約の規定に違反し、または本契約における外国製造業者の表明および保証のいずれかが真実または正確ではないと判明した場合、かかる外国製造業者はまず国内購入者が納得する方法で可能な限り友好的にかつ迅速にこの間題を解決するよう努力する。国内購入者からの書面による通知を受領してから30日以内にかかる問題を解決できない場合、国内購入者は、なんらの補償義務を負うことなく、本契約の全部または一部を書面により無期限で中止し、もしくは無条件で解除する権利を有し、これにより被ったすべての損失および損害はかかる違反行為を行った外国製造業者が補償する。      2. 外国製造業者の(ⅰ)破産、支払不能、支払停止、事業に影響のある管理手続、(ⅱ)解散、事業の全部または一部の停止、(ⅲ)議決権の25％以上を所有する株主またはその他の出資者の変更、合併、会社分割、営業譲渡を含む（がこれに限定されない）組織再編、(ⅳ)上記の(ⅰ)乃至(ⅲ)と同様の効果をもつ事態、または外国製造業者発行の手形もしくは小切手が不渡りになった場合、国内購入者は、かかる事由の発生により直ちに本契約を無期限で中止もしくは解除する権利を有し、これにより相手方に対する補償義務を負うことはない。これにより被ったすべての損失および損害は外国製造業者が補償する。   3. （オプション）      1. 本契約の終了時に、外国製造業者は、製造し在庫として残っている本件製品を全て国内購入者に対して販売可能な状態にし、国内購入者はその単独かつ絶対的な裁量により、本件製品を購入するかまたは外国製造業者の費用で処分することを、方法を含め指示する。      2. 上記第15.3条(A)は本件製品の仕様の全部または一部が変更され、または本件製品の製造が国内購入者により中止となった場合も適用される。 |
| Article 16.  NOTICES   * 1. Foreign OEM Manufacturer shall notify Japanese OEM Purchaser upon the occurrence of any event provided in Article 15.2 above as well as any receipt from a third party of a notice of commencement of an action or assertion of a claim in relation to the Products or the manufacture thereof.   2. All notices that are or may be required to be given pursuant to this Agreement or with respect to it shall be in writing, and shall be given or made either by personal delivery, certified mail courier service, return receipt requested, or facsimile and shall be deemed to have been given or made when personally delivered or when so deposited in the mail, or so sent by facsimile and confirmation of the same sent on the same day or following Business Day by mail, addressed to the respective Parties as follows:      1. if to Japanese OEM Purchaser：   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Facsimile：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Attention：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   * + 1. if to Foreign OEM Manufacturer：   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Facsimile：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Attention：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   * + 1. Either Party may change their address set forth above by giving written notice to the other Party which shall only be effective upon the receipt of such notice by the other Party. | 第16条  通知   * 1. 外国製造業者は、第15.2条の事由が発生した場合および第三者から本件製品またはその製造について、訴訟提起または請求通知を受けた場合には、国内購入者に対して通知する。   2. 本契約に基づきまたはこれに関連して行われる通知、および義務づけられている通知は、書面で行うものとし、直接引渡し、引渡証明つき書留またはファックスで行うことができる。かかる通知は、下記の当事者宛に直接引き渡されたとき、投函されたときまたはファックスで送信され、同日中に受領の確認が送信されるか、次営業日に郵便で送られたときに行われたものとみなす。  1. 国内購入者宛：   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ファックス：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  宛名人：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. 外国製造業者宛：   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ファックス：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  宛名人：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. いずれの当事者も相手方当事者に対して本契約の規定に従って書面で通知し、かかる通知を相手方が受領することにより上記の住所もしくはファクシミリ番号を変更することができる。 |
| Article 17.  DISPUTE RESOLUTION  All disputes, controversies or differences which may arise between the Parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration in (name of city) in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Japan Commercial Arbitration Association. | 第17条  紛争解決  本契約からまたは本契約に関連して、当事者の間に生ずることがあるすべての紛争、論争または意見の相違は、日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って、（都市名）において仲裁において最終的に解決されるものとする。 |
| Article 18.  MISCELLANEOUS   * 1. (Successors and Assigns) This Agreement shall inure to the benefit of and be binding upon the Parties and their respective permitted successors; unless otherwise provided herein, nothing in this Agreement, expressed or implied, is intended to confer on any person other than the Parties or their respective permitted successors as are notified to the other Parties, any rights, remedies, obligations or liabilities under or by reason of this Agreement. Foreign OEM Manufacturer shall not assign its respective rights and obligations hereunder without the prior express written consent of Japanese OEM Purchaser. Japanese OEM Purchaser shall retain the right to freely assign its rights and obligations hereunder.   2. (No Waiver) No failure by either Party to insist upon strict compliance by the other Party with any of the terms, provisions or conditions of this Agreement in any instance shall be construed as a waiver or relinquishment by such Party to insist upon strict compliance in the future.   3. (Validity) If any part of this Agreement is determined to be void, voidable, invalid, inoperative or unenforceable by a court of competent jurisdiction or by any other legally constituted body having jurisdiction to make such determination, to the extent permitted by law, the remainder of this Agreement shall continue in full force and effect. In such case, the Parties shall negotiate in good faith on how to treat the subject-matter dealt with by those parts of the Agreement determined to be void, voidable, invalid, inoperative or unenforceable.   4. (Headings) The headings to the clauses in this Agreement are for convenience only and are not to be deemed a part of this Agreement or relied upon in the construction or interpretation hereof.   5. (Counterparts) This Agreement may be executed in counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same document.   6. (Communications) The original version of this Agreement shall be in both the English and Japanese languages, and, in the case of conflict, the Japanese version shall be deemed controlling. All communications, written or otherwise, in connection with this Agreement between the Parties shall be conducted in the Japanese language, unless otherwise required by law, in which case such non-Japanese language communication shall be accompanied by a Japanese language translation thereof.   7. (Cooperation of Parties) The Parties shall do all acts and things and shall execute and seal any and all instruments and documents reasonably required by any of the other Parties or by the terms of this Agreement to effectuate and implement any or all terms, provisions and purposes hereof or of any agreement referred to herein and the Parties shall procure that all third parties under their control shall do likewise.   8. (Force Majeure) In the event that either Party shall be delayed in or prevented from performing any act required under this Agreement by reason of governmental allocations, priorities, restrictions or regulations now or hereafter in effect, flood, fire, earthquake or other Acts of God, war, riot, insurrection or other civil disturbance, strikes, lockouts, transportation shortages or any other contingencies beyond such Party’s reasonable control, such Party shall not be 1iable to the other Party for damages incurred as a result of any such delay or prevention   9. (Amendments) Any supplement, modification or amendment of this Agreement shall only be binding if: (a) it is executed in writing by the Parties hereto; and (b) makes specific reference to this Section.   10. (Privity) The relationship hereby established between Japanese OEM Purchaser and Foreign OEM Manufacturer during the effective period of this Agreement shall be solely that of seller and buyer and neither party shall in any way be the agent or representative of the other for any purpose whatsoever except as specifically provided for herein.   11. (Governing Law) This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan. | 第18条  雑則   * 1. （後継者と譲受人）本契約は、当事者とその承認された後継者の利益に帰し、これらを拘束する。本契約に別段の規定がない限り、本契約の規定は本契約の当事者または相手方当事者に対して通知してあるその他の承認された後継者以外の者に対して権利、救済、義務または責任を、本契約に基づき、またはこれを理由として明示的または暗示的に授与するものではない。外国製造業者は、国内購入者の書面による明示的な承諾なしに、本契約に基づく権利および義務を譲渡することはできないが、国内購入者は自由に譲渡できる。   2. （権利不放棄）いずれかの当事者が相手方当事者に対して本契約の条件、規定または条項の厳守を要求しないことにより、将来、かかる条項等の厳守を要求しないという権利放棄と解釈することはできない。   3. （有効性） 本契約の一部が管轄権を有する裁判所またはその他かかる決定を行うことのできる合法的に設立された組織により無効、無効にすることができる、効力がない、効果がない、適用不能または執行不能と認定された場合、法律で許される範囲内において、本契約の残りの部分は効力を有し続ける。かかる場合、両当事者は、効力がない、効果がない、適用不能または執行不能とされた部分の事項の取扱いについて誠実に協議する。   4. （表題）本契約の条項の表題は便宜上のものであり、本契約の一部とはみなさず、これを解釈するにあたって依拠してはならない。   5. （副本）本契約は複数の副本で署名することができ、各副本は原本とみなすが、すべての副本を合わせて、一つの文書を構成する。   6. （連絡）本契約の原本は英語と日本語両方とし、争いが生じた場合には日本語版に従う。書面か否かに拘わらず、本契約に関する当事者間のすべての連絡は日本語で行うこととし、法律で別段の規定がある場合を除き、日本語以外の連絡には和訳を添付する。   7. （当事者間の協力）当事者は、本契約および本契約において言及するその他の契約のすべての条件、規定および目的を発効させ、実行するため、相手方当事者により合理的に要求される、または本契約の条項に従ったすべての行為、事項を行い、証書または文書に署名捺印し、支配下にあるすべての第三者も同じくこれを行うよう手配する。   8. （不可抗力）いずれかの当事者が現在または今後有効となる政府の配分、優先、規制もしくは規則、洪水、火災、地震もしくはその他の天災、戦争、騒乱、暴動、その他の市民騒動、ストライキ、ロックアウト、交通手段の麻痺または当事者の合理的な支配を超えるその他の偶発事象により本契約に基づく行為の履行が遅れたり、これが不可能となったりした場合には、かかる当事者は相手方当事者に対してかかる遅れもしくは妨害の結果として相手方当事者に生じた損害を賠償する義務を負わない。   9. （変更）本契約の補完、変更もしくは改正は、(a)当事者により書面で行われ、(b)本条を具体的に参照している場合に限り、拘束力を有する。   10. （相互関係）本契約において本契約期間中の国内購入者と外国製造業者の間に設立された関係は、売主と買主の関係であり、本契約に明示的に定められている場合を除き、いずれの当事者もいかなる目的においても、相手方の代理人もしくは代表者とはならない。   11. （準拠法） 本契約は日本法に準拠し、これに従い解釈する。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Japan, as of the date first above written.  JAPANESE OEM PURCHASER  By:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  FOREIGN OEM MANUFACTURER  By:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 上記を証して、当事者は本契約を冒頭の日付に日本国\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_において締結した。  国内購入者  署名：  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  氏名：  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  役職名：  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  外国製造業者  署名：  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  氏名：  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  役職名：  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| EXHIBIT 1  Products | 別紙1  本件製品 |
| EXHIBIT 2  Product Specifications | 別紙2  製品仕様 |
| EXHIBIT 3  Purchase Price | 別紙3  購入価格 |
| EXHIBIT 4  Order Form/ Acceptance of Order Form | 別紙4  発注書／発注請書様式 |